

## Felling of trees for Milciades

2003/07/25

### Extract 1: Reception (8:20 - 8:50 am)

1. *At 8:20 am, Jose-Luis, Martin, and Jaime have just arrived in the small maloca of old Milciades Yucuna. He is absent, but there are his two sons, his wife and daughter, hosting the visitors.*
2. MARTIN Unká we'chú ka'lá kalé That's not the day which is  
jápari, nuká jápari. working, it's me!
3. EDILBERTO Kewaka! That's true!
4. Ilé kewa kele pimá nakú. You're right.
5. REY Pupuyó kemari najló Pupuyo had told them to carry  
ne'jnakaloje karu ña'je. some leaves for roof.
6. EDILBERTO Kewani ta, o'wé! That's right, older brother!
7. NUBIA Iná ya'tela ta ka jáparino. That's the hand which is working!
8. EDILBERTO Aú unká chi ne'jnalá! So, they haven't arrived!
9. JOSE-LUIS Unká nupajlala ta nulairi. I can't tell lies, my nephew. I am  
Kaja phíyuke ta nuká. an old man, now.
10. EDILBERTO Lalemi no'wé kema nojló: Yesterday, my older brother said  
to me:  
11. "Munika nu'jnaka karú "Tomorrow, I will transport leaves  
ña'je rijló". for him."  
12. JOSE-LUIS Kaja nu'ma rijló i'maka: I said to him "It's impossible. I go  
"Unká meke nula'la. Kaja to my nephew's house."  
nulairi ejó nu'jnaje.  
13. REY "Me ño'jó? Nala'ka invita What should I do? They have  
neká pamineko. Rejó invited me first. I must go there,  
nu'jné pamineko". by priority.  
14. JOSE-LUIS Ilé kaje numá rijló: That's what I said to him.  
15. Chuwaja naje chi? Mekeka Why now? How?  
kele?  
16. Naje chi unká pila'lá riká Why don't you do it later?  
rejomi.  
17. EDILBERTO Eta kele na rií? And this one, what's his name?  
18. JOSE-LUIS Alexander rií ta kela. His name is Alexander.  
19. EDILBERTO Eta raló? (Where is) his mother?  
20. JOSE-LUIS Me'teni ruká waicha. She is coming back soon after she  
Mapeja weña'chiyaka riká. locked the house. We took her  
Raú ru'jichá ruñakare here without notice.  
jitaje.  
21. EDILBERTO Mapeja i'michaka eyá So, you tried the *cachaza* (alcohol  
iña'chiya riká! drink)!  
22. Etá jowilá Julian? And my uncle Julian?  
23. JOSE-LUIS Ajná ño'jó ri'jichá *pueblo* He went to buy something in the  
e'iyaje nakaje waruwa'je. village.  
24. EDILBERTO Unká ri'jnalacha reta Didn't he go to see his hammock?  
amaje.  
25. JOSE-LUIS Chuwaje ri'jnaje rejó. Today, he'll go there.  
26. EDILBERTO Chuwaja ri'jnaje rejó That's what he told me to say.  
riwakara'ká nojló

- ripura'kaloje.
27. JOSE-LUIS Raú lichi jña'je ka'jñá He could have gone to buy some  
ri'jichá *pueblo* e'iyaje. cigarettes in the village.
28. EDILBERTO Apala kareña ka'a Maybe the wind knocked down his  
*kumbrero* ka'peje chayá roof.  
reta ejaka piyá.
29. Raú ri'jnaje ramaje. So he went to see it.
30. JOSE-LUIS Rejó kuaja rinani ri'maká. All his stuff was there.
31. EDILBERTO Unká rikaja kalé jápakaje. "That's not the only work. Maybe  
"Rika'kana aú ka'jñá I would help to cut down" did he  
nu'jnaje riñaté a'je" ke asked me to say.  
riwakara'ká ripuka'loje  
nojló.
32. EDILBERTO Ke jo'o riká. Apú kaje kele He's right. And it isn't a big job to  
ka'pe ña'kana. Kewini clear some wild land. But now, my  
nuya'telá i'maká. hand hurts.
33. Aú kalé numá najló That's why I have requested their  
na'kaloje nuñaté raú help.  
penaje.
34. EDILBERTO Nokoja nuwatajlo My intention was to clean by  
riña'kana, unká meke la'je myself, but I couldn't move my  
nukawitala riká ta! hand!
35. JOSE-LUIS Wamicha riya'kó iñe'pú We saw him (Wa'mé) sitting on  
numakana. the entry of the pathway.
36. REY Na rila'a ta iñe'pú What was he doing there?  
numakana ya'kajo nakú?
37. NUBIA Owilape ri'jicha ta ja'jó. He went to look for my uncle.
38. EDILBERTO Unká meke la'je natujla'lá Impossible to continue cutting a  
riká ta a'waná nakú. Luwiri tree by hand because I felt like a  
ke rita'rako noya iná spine was broken inside.  
we'pika.
39. JOSE-LUIS Kewini wani riká ta! Ilé ke It is very painful! When I banged  
nupichami nuwilo martiya my nail with a hammer, it hurts so  
aú wakaje nomá kewaka bad!  
kewiní riká.
40. JOSE-LUIS Piyuke nujupá pa'ko. My nail was completely gone.
41. Meyale iphaka kari Recently it grew again.  
nujlupa.
42. EDILBERTO Ilé ke jirá ta ya'ko richoje e A lot of blood was accumulated  
nojo'o riká. Kajrú jirá inside, so I broke it through. Lots  
jeño'ka majó. of blood spurted out.
43. EDILBERTO Kajrú nojena wani neká ta There were very big fish-hooks for  
*veinte libras* ja'najori riñé. twenty pound thin nylon.
44. Unká ña'lá panaku neká ta. It (nylon) couldn't hold any big  
fish.
45. Mekeja namata'ka riká! It is so easy to break!
46. Ripajnokotaja marí ke kaja Simply fold it like that and then it  
keja rimata'ka riká. breaks!
47. REY Unká rimalá nojló: "*Minga* He didn't tell me "I go fishing for  
penaje nuwata ja'nakaje". my *minga*." If he had said to me, I

		Rimakerajla nojló, no'jlá riñaté ja'nakaje nakú.	could have helped him.
48.	NUBIA	Ñakeja riká e <i>hablando</i> ke!	He always speaks too much.
49.	EDILBERTO	Majó nuphaka e pa'yú kema nojló:	When I arrived, my daddy said to me
50.	REY	Kaja keja riká, rejeno waja iká rijwa'té.	You and your brother are equal.
51.	EDILBERTO	Unká meke nula'lá. Numakela'jla rijló ra'jlo raú noka'je.	I can't do anything. If I speak with him, he starts arguing with me.
52.		I'jnú nuwata ke noka'kana, wa'jini marí kaje ta jimaje.	I really don't want to have an argument. It's always the same thing.
53.	JOSE-LUIS	Ri'micha ajní ño'jó wachaje. Numicha rijló we'jichaka rejó.	When he came to see us, I said we'll go there.
54.		Raú rimicha nojló: "Kaja nula'iri kemá nojló chuwaja nakú we'jnakaloje rijló ka'pe ña'je.	He said to me "My nephew had already asked me for clearing the wild land."
55.	?	Unká jo'o kemachi ripé. Unká jo'o nakuwala!	They haven't even prepared the cassava (cassava is like thin manioc pancake).
56.		Riká numá.	That's what I said.
57.		Aú numicha: "Naje kalé ta we'jné?" Ña'nopani we'jné. Kaja o'wé kemicha nojló unká jo'ó nakuwa'lá. Aú waje we'jicha. Iphachiyari Wa'mé iñe'pú numakana Leonardo.	So I said "Why leave now?" We'll go later. My older brother said the cassava wasn't prepared yet. That's why we just came now. And we met Wa'mé on the way.
58.		Riká ta wala'a we'chajno riká ejomi wa'picha.	We laughed at him, and we kept going.
59.	EDILBERTO	Pa'yú wataje nuwakari'cha riká ta ke ilé.	I sent him to look for my father.
60.	JOSE-LUIS	Wajé ja'pichaka, jupi ri'michaka wajwa'té.	He just left. Before, he was with us.
61.	NUBIA	Ñaké rimichaka: "Kiñaja nu'jichaka".	He said "I'll come back quickly."
62.	EDILBERTO.	Raú numá: "Me'teni kaja ra'kakatajla".	So I said "He is coming back late."
63.	NUBIA	Nokoja nu'jnajika i'jnúkela ne'jnaka ta kiñaja nu'jnakaloje.	I didn't want to go there. They could arrive at any moment.
64.	EDILBERTO	Rimá nojló: "Nokó nu'jichaka nu'ri kiñaja nu'jnakaloje.	My father said to me "I will go there quickly."
65.		E ri'jicha taji ke riká a'jnare.	And he came to talk to me.
66.		Weru weru weru riká	He said to me "Bla, bla, bla, bla."

- |     |           |   |  |
|-----|-----------|---|--|
|     |           | nujwa'té pura'jo. Na nakú<br>ka'jné?  | What about? I don't remember.  |
| 67. |           | Kaja ewajá numicha rijló:<br>"Pa'paka wechaje majó".  | At last, I said "Come with us!"  |
| 68. | JOSE-LUIS | A'jnare jupi rimicha<br>we'jichaka majó.  | After a while, he said he would<br>come.   |
| 69. |           | E ra'picha.   | And he went to the village.  |
| 70. | EDILBERTO | Ma'pami nuwakari'ka riká.<br><i>Las seis y treinta</i> ri'jichaka<br>maare.   | Soon, I sent him. He left here at<br>6:30 am.  |
| 71. | REY       | Kajruna wani wamaka<br>apiyena apumi.   | We saw a lot of peccary traces.  |
| 72. | MARTIN    | Kewaka nomaka rená neká<br>kajrúna waní neká ta.  | It's true. I saw a lot of them.  |
| 73. | REY       | E pamaka neká?  | Did you see them?  |
| 74. | MILCIADES | Nomaka rena, penajena<br>neká.  | I saw them long time ago.  |
| 75. | REY       | Ilé ke wa'pako Layo chiyá,<br>e wamá napumi tujlá keja.<br>Jeruna ke napumi to'kó.  | When we came back from the<br>Layo River, we saw their traces.<br>They seemed like collared peccary<br>traces.                         |
| 76. | JOSE-LUIS | Arturo nori yawi.   | Arturo killed a Jaguar.  |
| 77. | EDILBERTO | Na Arturo no?   | What did he kill?  |
| 78. | JOSE-LUIS | Pajluwa yawi, ka'jrúni<br>wani ri'maká. Sa'ru rinoka,<br>riká rajná rejó. Riyawitena<br>iphata riká. Nanakoje rinó<br>riká. Yewichaja rinótaka<br>riyawitena. | A very big jaguar. He was eating a<br>giant anteater he had killed. His<br>dogs encountered him. The jaguar<br>came near to kill them. |
| 79. | REY       | Juni ajuwari yewichaja<br>nuphataka neká, je'iyá<br><i>brújula</i> nakoje kalé nupa'o<br>i'maká.  | I saw them just before the rain. So<br>I came back with the compass.   |
| 80. | EDILBERTO | Me'teni rimami to'tako.   | Now, the fur is hanging.   |
| 81. | JOSE-LUIS | Re jo'o kaja rito'kó kaja<br>riwilami kalé riña'a. Riká<br>rimoto'o.  | Sure, it is hanging. He only took<br>the head, which is cooking now.   |
| 82. | REY       | Nula'ká <i>marcar</i> rinakoje<br>nuphata wekó ñaké<br>wa'pako wephá iñe'pú<br>chojé. Kaja keja wa'pako<br>majó.  | I had marked it, so we arrived<br>precisely on the path, where we<br>started. And we kept going down<br>to here.                       |
| 83. | JOSE-LUIS | Richuwaja riyukuna iphaka<br>a'jné, pueblo ejó. E<br>policiana kemaño: "eko<br>rika'tare ri'ími rinakiya<br>nuká waruwa'jere riliyá<br>riká."                 | This story arrived directly there, in<br>the village. One of the policemen<br>said "When he cleans up the meat,<br>I will buy it."     |
| 84. | EDILBERTO | Richuwaja necho'taka<br>riyukuna!   | The short story arrived so quickly!  |

- |      |           |   |  |
|------|-----------|---|--|
| 85.  | JOSE-LUIS | Richuwaja riyukuna<br>jecho'ko!   | The message was delivered just<br>like that!                                   |
| 86.  | EDILBERTO | Unká na kalé i'marojla<br>kele kajena liyá piyuke<br>ne'maká nakaje yukuna!                   | Nothing can be hidden, everything<br>is related to them!                       |
| 87.  |           | Ñaké pimawiroka ruká,<br>ñaké ne'maka paminajlo<br>riyukuna: "rimawiroka<br>piyajalo".        | As soon as you hold a woman<br>close, it is said to her husband.               |
| 88.  | EDILBERTO | Eyá nataka'kachu unká<br>ne'mala ta riyukuna.   | But when someone is dying,<br>nobody reports it.                               |
| 89.  |           | Nala'kochu natami, unká<br>ne'malá nayukuna inajlo.<br>Mapeja namaka ta iná<br>tajaka nawa'o. | They only look at him without<br>doing anything.                               |
| 90.  |           | Nomaka riká kele kaje<br>ina'uké tajaka chu, unká<br>ne'malá inajlo riyukuna<br>paalá.        | I have seen that. They don't<br>mention it.                                    |
| 91.  | REY       | Maarowa riká, maarejeja<br>riká iñe'pú mata'taka ají ke<br>rejó.                              | In this direction, we can clear a<br>path which goes straight until<br>there.  |
| 92.  | MARTIN    | Ilé ke iñe'pú mata'takana<br>rejó.  | This way is a short cut.   |
| 93.  |           | Puware iñe'pú i'jnaka<br>kawakajo rito'o ilé ewá<br>pukú riká.                                | The path is bad, it goes down a lot.<br>This way goes straight.                |
| 94.  | REY       | Ilé reyá o'wilá Julian<br>pajno'tá wekó iñe'pú<br>chuwá Ya'ikí jwa'té e<br>i'maká.            | From there, uncle Julian came<br>back with Ya'ikí.                             |
| 95.  |           | Jaime kemari neká mata'ño<br>ilereya ri'maká.   | Jaime said to them to take a short<br>cut from there.                          |
| 96.  | EDILBERTO | Unká chi ne'jnalaje?<br>nupechu je'michaka.   | They don't come?   |
| 97.  | REY       | Unká ka'jná ne'jnalá.<br>We'chaje majó.   | Maybe they wouldn't come. It's<br>late now.                                    |
| 98.  | JOSE-LUIS | O'wé iphichaka rejó.  | My older brother arrived there.  |
| 99.  | REY       | Ee kaja wephá iñe'pú<br>choje.  | And we came from the path.   |
| 100. |           | E wapa'o kachuwá. La una<br>wephaka kele apiyena<br>apumi choje.                              | We walked slowly. At one<br>o'clock, we saw some collared<br>peccaries traces. |
| 101. |           | Kaja nu'jnaka napumi chu.   | I followed their traces.   |
| 102. |           | Rimá nojló: "Maareja<br>ri'maka ta.   | He said to me "They were here"   |
| 103. | EDILBERTO | Kaja keja i'maka phíyuke<br>piparo chira'ko.  | So is the old man. He walks<br>slowly.   |
| 104. | JOSE-LUIS | E ri'micha wajwa'té.  | He was with us.  |
| 105. | EDILBERTO | Kaja riphicha kachuwaja   | While he was on the way home,  |

106. EDILBERTO nakú wajñá kujnú. we were eating the cassava.  
Ilé kaje Piñonero kemá So speak Piñonero:  
nakú.
107. “Unká we’chú ka’lá kalé “It is not the day for work, but my  
jápari, nuyatela jápari”. hands.”
108. RITA Marí keleja chi neká? Nobody else came?
109. EDILBERTO Marí keleja kele numajlo, I didn’t notify anyone else. It is  
namepa’kaloje nojló riká ta just for clearing the wild land a  
penaje kalé numá najló. little more.
110. Wejí keleja iná wata iná With only three people, we can  
chaje rijlupeni iná ña’pata clear a good part.  
ineko.
111. REY Jeruna neká ja’pichaño They crossed like white-lipped  
e’iyonaje apiyena ne’maká. peccaries, but they were collared  
peccaries.
112. JOSE-LUIS Mereje neká ta piwe’pika? How many were they? Twenty?  
*Unos veinte?*
113. REY Ileruwá neká ta. Yes, approximately.
114. RITA Na ta chi neká? What are you talking about?
115. EDILBERTO Apiyena ta neká. Collared peccaries.
116. REY Kajruna wani neká. Kajrú They were so many. They make  
nenoka nachira’ko nakoje. lots of damages when they walk.
117. EDILBERTO Wa’pichako wamichaka When we came back, we saw their  
napumi je’ru napumi ke traces were like the ones of white-  
na’tochako. lipped peccaries.
118. REY E pipataka brújula? Did you take the compass?
119. EDILBERTO Piká paja. Pikapiko ri’má. It is you who had it.
120. REY Palá wani ripataka iná. It guides really good.
121. MARTIN Palá ta ripataka ta iná, unká When we are lost, it guides us very  
ripatala. well.
122. REY chuchú Pejiwaka michú Late uncle Pejiwaka used to say:  
kemake: “Naje chi rumá “Why did she call me ‘mister’?”  
nojló nuteló ke? Rutú She ought to be my daughter.  
kemaka piyá nojló nuteló  
ke.
123. EDILBERTO Unká nuwe’pila mekeka I don’t know what to do with him.  
wala’ka pekowaka rijwa’té. When he wants, he calls me  
E riwachiya rimá ta nojló “brother-in-law.”  
nupulape ke.
124. EDILBERTO Pintadillo wa’té wa’lakako With Pintadillo, we have the same  
ke. problem.
125. NUBIA Kaja ta chuwá kujnú The cassava is ready now.  
ñapicha.
126. EDILBERTO O’wé yejuwá pamakajla Older brother, can you see it, it’s  
riká piká kalé we’piri you who know about this.  
rinakoje.
127. REY Piya’tá nojló paratú. Give me some plate. Where are the  
Merowa chi paratú? plates?
128. EDILBERTO Marí nule’jé kamachani. Where is my crabbed cassava?
129. REY Mati! Mere chi ruká ta? Matilde! Where is she?

130. NUBIA Naje chi piwa'a rojló. Why are you calling her?  
131. REY chuwi ta. Unká yurilaje Yes, my honey! She doesn't let  
nuká. me.  
132. EDILBERTO Meke numichakajla? What was I saying?  
133. EDILBERTO Pintadillojlo numaka. I was talking about Pintadillo.  
Meke wala'jika? Meke What are we going to do? It has  
wala'jika? Chuwa been a long time we greet each  
pekowaka jupeje kalé palá other like this, but now you live  
wajala ke pekowaka. Ilé ke with my aunt.  
eyá kaja me'teni ukuru ta  
pijwa'té, aú numá pijló.  
134. Rimá nojló: "Unká, jupimi So he said to me "It doesn't  
wala'ka keja we'jnajika". matter. We can keep greeting with  
the same manner."  
135. E numá rijló: "Marí ke I told him "I will call you, 'mister  
wala'jika chuwa pekowaka aunt's husband'."  
'nuteló ta nokuru ya'jné'  
ke numajika pijló".  
136. Raú rimá nojló: "Palani So he said to me: "Call me as you  
kaja. Kaja piwata want."  
nolarakana ilé" ke ri'maka  
nojló.  
137. EDILBERTO Meke rila'ka chuwa? What does he do now?  
138. JOSE-LUIS Riyurichako ta. Riwata He's upset. He wants to go down.  
kawakaje witúka'kaje.  
139. RITA Ra'lakatajika ka'jné. Maybe he wants to urinate.  
140. REY E ito'chiyaka kujnú? Did you put the cassava?  
141. NUBIA Kelly kiñaja! Kelly, quickly please!  
142. EDILBERTO Pi'jné waka'pojo. Wakape Go out. You take a walk.  
pichiri'cho.  
143. JOSE-LUIS Naje chi unká pila'lá riká Why don't you do it another day?  
apú wakaje, na lune wakaje Monday, for example.  
ka'jné.  
144. EDILBERTO Meke ka'jné kele ta jowilá How could we do, my uncle, for  
kuliya kaje penaje. the manioc beer?  
145. Ñake ri'maka meyalemi He came day before yesterday to  
kajerú ña'je i'mari piño take manioc and he came  
lalemi kajerú ñaje piño. yesterday too.